

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 21:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto pozostanie w tym mieście, zginie od miecza albo z głodu, albo od zarazy. Kto zaś wyjdzie i podda się Chaldeczykom oblegającym was, przeżyje, a jego dusza będzie mu zdobyczą.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto pozostanie w mieście, zginie od miecza albo z głodu, albo od zarazy. Kto wyjdzie i podda się Chaldeczykom oblegającym to miasto, ten przetrwa, zdobyczą mu będzie jego życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ktokolwiek zostanie w tym mieście, zginie od miecza, z głodu i od zarazy. Kto zaś wyjdzie i podda się Chaldeczykom, którzy was oblegli, pozostanie żywy i jego życie będzie dla niego jak zdobycz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ktokolwiek zostanie w tem mieście, zginie od miecza, albo od głodu, albo od moru: ale kto wyjdzie i poda się Chaldeczykom, którzy was oblegli, pewnie żyw zostanie, i będzie mu dusza jego w korzyści.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto będzie mieszkał w tym mieście, umrze mieczem i głodem i morem. Ale kto wynidzie a uciecze do Chaldeczyków, którzy was obiegli, żyw zostanie i będzie mu dusza jego jako korzyść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto pozostanie w tym mieście, umrze od miecza, z głodu i wskutek zarazy. Kto zaś wyjdzie, by się oddać w niewolę oblegającym was Chaldeczykom, będzie żył i otrzyma jako zdobycz własne życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto pozostanie w tym mieście, zginie od miecza albo z głodu, albo od zarazy; kto zaś wyjdzie i podda się Chaldeczykom oblegającym was, zachowa życie i będzie mu jego życie zdobyczą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto będzie przebywał w tym mieście, umrze od miecza albo z głodu, albo od zarazy. Kto natomiast wyjdzie i podda się Chaldeczykom oblegającym was, będzie żył. Zatrzyma swoje życie jako zdobycz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto pozostanie w tym mieście, umrze od miecza, głodu i zarazy. Kto zaś wyjdzie i podda się oblegającym Chaldeczykom, będzie żył. Ocali swoje życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto pozostanie w tym mieście, zginie od miecza, od głodu i od zarazy. Ten zaś, kto wyjdzie i ugnie się przed Chaldeczykami, którzy was oblegają, ten przeżyje i zdobyczą mu będzie jego życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто сидить в цьому місті помре від меча і від голоду, і хто вийде, щоб пристати до Халдеїв, що вас замкнули, житиме, і його душа буде як здобич, і житиме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto pozostanie w tym mieście zginie od miecza, od głodu, lub od zarazy; a kto wyjdzie i podda się oblegającym was

¹⁾ <x>300 38:2</x>

			Kasdejczykom zachowa życie, a jego dusza stanie mu się zdobyczą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto spokojnie siedzi w tym mieście, umrze od miecza i od klęski głodu, i od zarazy; lecz kto wyjdzie i przejdzie na stronę Chaldejczyków, którzy was oblegają, będzie żył, a jego dusza przypadnie mu jako łup” ’.